

Număr registratura  
Andreici Mața



\*71372.2023.10.09\*

Dosar candidatură (membru în consiliul Departamentului de Limbi și  
Literaturi Moderne)



\*71372.2023.10.09\*

### Scrisoare de motivare

Vă adresez această scrisoare pentru a-mi exprima dorința de a candida pentru poziția de membru în cadrul Consiliului Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne.

Subsemnata Mața Țaran Andreici, activez din anul 1999 în cadrul Universității de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, Colectivul de limbi slave, în prezent fiind conferențiar dr. la Universitatea de Vest din Timișoara, membru în cadrul Consiliului Facultății de Litere, Istorie și Teologie și responsabilul programului de studiu Limba și Literatura sârbă și croată.

Pe parcursul celor 23 de ani de activitate în cadrul instituției, am desfășurat activitatea didactică propriu-zisă și de cercetare în domeniul frazeologiei, teoriei și practicii traducerii, dar și numeroase activități extracurriculare, precum realizarea orarului și a statului de funcțiuni pentru nivelul de licență, întocmirea lunară a pontajului și borderourilor pentru plata cu ora a cadrelor didactice. Am colaborat la realizarea dosarului de evaluare periodică a specializării sârbă și croată. Am fost mereu preocupată de promovarea imaginii colectivului de limbă sârbă și croată în comunitate și a suportului pe care aceasta o primește la nivel educațional prin prezența unei secții specifice în cadrul Universității de Vest din Timișoara. În vederea acestui deziderat, în ultimii 15 ani am vizitat mai multe licee (Liceul Obradovici din Timișoara și liceele din localitățile: Moldova Nouă, Nădlac, Dudești, Peciu Nou și din Serbia: Vârșeț, Alibunar, Kikinda etc.), unde am avut întâlniri și discuții individuale cu profesorii și cu elevii și am participat la târguri și manifestări de tipul *Ziua porților deschise*, *Târgul educațional al universităților* etc. În calitate de cadru didactic și membru al colectivului de limbă sârbă și croată, am colaborat la organizarea de manifestări științifice internaționale, vizite de studiu a studenților UVT în Serbia și, de asemenea, coordonez modulul de practică studentescă la Liceul Teoretic Dositei Obradovici din Timișoara. În calitatea mea de cadru didactic cu experiență, am sprijinit adaptarea și implicarea în activitatea didactică a lectorilor străini de origine sârbă care derulează activitatea cu studenții secției și care au reușit să se adapteze cu succes standardelor și valorilor promovate de Universitatea de Vest din Timișoara. Pe plan personal, am fost mereu preocupată de a-mi îmbunătăți performanțele la nivel didactic și de cercetare, fapt evidențiat de rezultatele, ecourile pozitive primite din partea colaboratorilor internaționali, fiind nominalizată de mai multe ori în comitetele științifice ale conferințelor de profil.

Aș aprecia astfel, în final, ca trăsături personale precum perseverența, dorința de autodepășire, corectitudinea, seriozitatea, entuziasmul, stilul nonconflictual și empatia de care am dat dovadă de-a lungul timpului, puse în slujba activității profesionale, au caracterizat colaborarea mea cu colectivul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne. Consider că experiența acumulată în anii petrecuți ca angajat în cadrul Universității de Vest din Timișoara al Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne și calitățile personale enumerate pot sprijini activitatea Consiliului Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne, motiv pentru care am și depus prezenta candidatură. Ca și membru în Consiliul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne îmi propun să dau dovadă de transparență și să îmi îndeplinesc judicios atribuțiile care îmi revin.

Timișoara,

Conf. univ. dr. Mața Țaran Andreici

09.10.2023



## CURRICULUM VITAE



### INFORMAȚII PERSONALE

Nume **ANDREICI MAȚA**  
Adresă STR. TIMIȘ, NR. 5, SC. B, AP.4  
Telefon 0744862105  
E-mail [mata.andreici@e-uvt.ro](mailto:mata.andreici@e-uvt.ro) ; [mtaran75@yahoo.com](mailto:mtaran75@yahoo.com)  
Naționalitate ROMÂNĂ  
Data și locul nașterii 27 IANUARIE 1975, Timișoara  
Stare civilă Căsătorită, 1 copil

### EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

Perioada	<b>2020-prezent</b>
Numele și adresa angajatorului Funcția sau postul ocupat Principalele activități și responsabilități	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne, Colectivul de limbi slave Conferențiar titular Curs practic, Literatura sârbă, Autori fundamentali, Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbii sârbe, Teoria și practica traducerii, Tehnici de cercetare, Didactica specialității, Practica pedagogică
Perioada	<b>2006- 2020</b>
Numele și adresa angajatorului Funcția sau postul ocupat Principalele activități și responsabilități	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne, Colectivul de limbi slave Lector titular Curs practic, Literatura sârba, Autori fundamentali, Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbii sârbe, Teoria și practica traducerii, Tehnici de cercetare, Didactica specialității, Practică pedagogică
Perioada	<b>2003-2006</b>
Numele și adresa angajatorului Funcția sau postul ocupat Principalele activități și responsabilități	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi slave Asistent titular Curs practic, Limba sârbă, Literatura sârbă, Practică pedagogică

	<b>Perioada</b>	<b>2000-2003</b>
Numele și adresa angajatorului		Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi slave
Funcția sau postul ocupat		Preparator titular
Principalele activități și responsabilități		Curs practic, Limba sârbă, Literatura sârbă

	<b>Perioada</b>	<b>1997-2000</b>
Numele și adresa angajatorului		Școala cu clasele I-VIII nr. 24, Timișoara Școala cu clasele I-VIII nr. 12, Timișoara
Funcția sau postul ocupat		Institutor-învățămint primar

## STUDII ȘI CURSURI DE SPECIALITATE

	<b>Perioada</b>	<b>1990-1994</b>
Numele și tipul instituției de învățământ/organizației		Liceul Teoretic Doditei Obradovici
Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale		UMAN-FILOLOGIE
Tipul calificării/diploma obținută		Diplomă de bacalaureat Seria L Nr. 108528
Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ		Liceal

	<b>Perioada</b>	<b>1994-1997</b>
Numele și tipul instituției de învățământ/organizației		Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Filosofie
Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale		LIMBA ȘI LITERATURA RUSĂ - LIMBA ȘI LITERATURA SÂRBĂ ȘI CROATĂ
Tipul calificării/diploma obținută		Diploma de licență Seria P Nr. 0103184 (media examenului de licență 10)
Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ		Superior – UNIVERSITAR

	<b>Perioada</b>	<b>1999-2001</b>
Numele și tipul instituției de învățământ/organizației		Universitatea de Vest din Timișoara, Departamentul pentru pregătirea personalului didactic
Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale		INSTITUTOR – ÎNVĂȚĂMÂNT PRIMAR
Tipul calificării/diploma obținută		Diplomă studii postuniversitare Seria E Nr. 0005275
Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ		Superior – POSTUNIVERSITAR

	<b>Perioada</b>	<b>2007</b>
Numele și tipul instituției de învățământ/organizației		Universitatea de Vest din Timișoara
Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale		Filologie
Tipul calificării/diploma obținută		Doctor în filologie, in baza Ordinului Ministerului Educației Naționale nr. 2398 din 15. 10. 2007 (Diplomă doctor, Seria E, Nr. 0008018)
Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ		Superior – DOCTORAL

Perioada	<b>2019</b>
Numele și tipul instituției de învățământ/organizației	Universitatea de Vest din Timișoara, Departamentul pentru pregătirea personalului didactic
Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	Științe ale educației
Tipul calificării/diploma obținută	Certificat de atestare a competențelor profesionale Seria CA Nr. 0032773
Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ	Didactică și psihopedagogie universitară
	Superior – POSTUNIVERSITAR DE FORMARE ȘI DEZVOLTARE PROFESIONALĂ
Perioada	<b>2019</b>
Numele și tipul instituției de învățământ/organizației	Universitatea de Vest din Timișoara, Departamentul pentru pregătirea personalului didactic
Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	Științe ale educației
Tipul calificării/diploma obținută	Certificat de atestare a competențelor profesionale Seria CA Nr. 0032507
Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ	Cercetare științifică avansată (pentru Științele Educației)
	Superior – POSTUNIVERSITAR DE FORMARE ȘI DEZVOLTARE PROFESIONALĂ
<b>ACTIVITATEA DE PERFECTIONARE SI GRADE DIDACTICE</b>	
Perioada	<b>2000</b> – gradul definitiv în învățământ Seria B nr. 0096120 (OM nr. 5163/01.09.2000)
Perioada	<b>2000</b> – doctorand, la Universitatea de Vest din Timișoara, coordonator științific prof. univ. dr. Ivan Evseev, cu tema: <i>Numerale și cuvinte cu valoare numerică în structura expresiilor frazeologice din limbile rusă și sârbă</i>
Perioada	<b>8 iunie 2007</b> – susținere publică a tezei de doctorat
Perioada	<b>2007</b> – titlul de doctor în filologie, in baza Ordinului Ministerului Educației Naționale nr. 2398 din 15. 10. 2007.
Perioada	<b>2015</b> – membru grup-țintă: Titlul proiectului: „UNIVERSITARIA – școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată”, POSDRU/157/1.3/S/135590, modulul <i>Didactică și psihopedagogie</i>

*universitară; modulul Cercetare științifică avansată.*

## **SPECIALIZĂRI ÎN STRĂINĂTATE**

Perioada **2000** – bursa pentru Cursuri de vară, organizate de Centrul Internațional de Slavistică din Belgrad (Serbia)

Perioada **2006** – stagiul de perfecționare organizat de Catedra de limbi slave, Universitatea din Szeged, Ungaria

**Limba maternă**

Sârbă

**Limbi străine cunoscute**

Rusă

**Aptitudini și competențe  
Sociale**

receptivitate, toleranță, flexibilitate, capacitate de adaptare, munca în echipă

**Aptitudini și competențe  
organizatorice**

abilități organizatorice bune

**Aptitudini și competențe  
tehnice**

Operare PC (Microsoft Word, Excel, Power Point)

**Permis de conducere**

B

**ANEXE**

Activitatea științifică

Timișoara,  
09.10.2023



## ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

Conf. univ. dr. Mața (Țaran) Andreici

### I. ACTIVITATEA DIDACTICĂ ȘI PROFESIONALĂ

- ❖ CARTE (MONOGRAFIE, SINTEZĂ, STUDIU LINGVISTIC, STUDIU FILOLOGIC, DICȚIONAR ȘTIINȚIFIC):
  - Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-05 ).
  - Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).
- ❖ MATERIAL DIDACTIC (CURS SAU MANUAL UNIVERSITAR CU ISBN):
  - Mața Țaran Andreici, *Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special)*, Timișoara: Editura de Vest, 2014, 90 p., (ISBN 978-973-36-0604-8).

### II. ACTIVITATEA DE CERCETARE

- ❖ ARTICOLE, STUDII ÎN VOLUME INTERNAȚIONALE:
  - Mața Țaran Andreici, *Jezičko-komunikaciono ponašanje Srba u višejezičnom okruženju rumunskog Banata (Language-Communication Behavior of the Serbs with Multilingual Background of the Romanian Banat Region)*, Vol. 8, EUV, Timișoara, 2022, pp. 311-319 (ISSN 2457-5585; ISSN-L 2457-5585).  
<https://doi.org/10.46630/ish.8.2022.16>
  - Mața Țaran Andreici, *Težina onlajn zabave u svakodnevnom životu srpskih adolescenata – zbog čega je bitno ubediti tinejdžere da se spoje sa smislenim sadržajem? (The Weight of On Line Entertainment in Daily Lives of Adolescents – why is Relevant to Persuade Teens to be Connected to Meaningful Contents)*, în *Ishodišta*, Vol. VII, Editura Universității de Vest, Temišvar-Niš, pp.349-354, 2021 (ISSN 2457-5585 ;ISSN-L 2457-5585).  
<https://doi.org/10.46630/ish.7.2021.18>
  - Mața Țaran Andreici, *Slavomir Gvozdenović – književno delo u duhu srpstva (Slavomir Gvozdenovic – Literary Work in the Serbian Spirit)*, în *Ishodišta*, Vol. V, Editura Universității de Vest, Temišvar-Niš, pp.509-518, 2019 (ISSN 2457-5585 ;ISSN-L 2457-5585).  
[https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/casopisi/2019/download/2396\\_d4a031734b3a5b86f55ce9a924f56710](https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/casopisi/2019/download/2396_d4a031734b3a5b86f55ce9a924f56710)
  - Mața Țaran Andreici, *Modalități de traducere a termenilor-realia în Studii de Știință și Cultură*, Universitatea Vasile Goldiș din Arad, Vol. 14, 2018, pp. 77-81, (ISSN 1841-1401; ISSN 2067-5135).  
<https://web.a.ebscohost.com/abstract?direct=true&profile=ehost&scope=site&authtype=crawler&jrnl=18411401&AN=130422522&h=5sVEzID8Hm8ian2dc3YQa0GQz0stqQ9qEsGk%2b9tzzdzurXDKm%2f5iaV%2btgA5kC2iZvWK1TkiIGFpO%2fqp59oIcJA%3d%3d&crl=c&resultNs=AdminWebAuth&resultLocal=ErrCrlNotAuth&crlhashurl=login.aspx%3fdirect%3dt>

[rue%26profile%3dehost%26scope%3dsite%26authtype%3dcrawler%26jml%3d18411401%26AN%3d130422522](https://sc.upt.ro/attachments/article/204/06_Mata.pdf)

- Mața Țaran Andreici, *The concept of linguistic culture* în Scientific Bulletin of the „Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages”, Vol.17, Editura Politehnica, Timișoara, 2018, pp. 67-71 (ISSN 1583-7467; ISSN – L 1583-7467).  
[https://sc.upt.ro/attachments/article/204/06\\_Mata.pdf](https://sc.upt.ro/attachments/article/204/06_Mata.pdf)
- Mața Țaran Andreici, *Phraseological Units with Sacred Numbers in Russian and Serbian*, în „Professional Communication and Translation Studies”, volume 10, Politehnica University Press, Timișoara, pp. 92-103, 2017 (ISSN 2065-099X).  
[https://sc.upt.ro/attachments/article/205/10\\_Taran%20Mata.pdf](https://sc.upt.ro/attachments/article/205/10_Taran%20Mata.pdf)
- Mața Țaran Andreici, *Translation of Phrasemes. Equivalence and non- Equivalence*, în „Professional Communication and Translation Studies”, volume 9, Politehnica University Press, Timișoara, 2016, pp. 155-168, (ISSN 2065- 099X).  
[https://sc.upt.ro/images/cwattachments/121\\_cf80c390e0b5477f344bb4a7fb9fdeb0.pdf](https://sc.upt.ro/images/cwattachments/121_cf80c390e0b5477f344bb4a7fb9fdeb0.pdf)
- Mața Țaran Andreici, *Body idioms in Russian and Serbian Languages* în Scientific Bulletin of the „Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages”, Vol. XV, Issue 1, Editura Politehnica, Timișoara, 2016, pp. 15-22 (ISSN 1583-7467; ISSN – L 15837467).  
[https://sc.upt.ro/attachments/article/107/01%2002\\_en\\_Taran%20Mata.pdf](https://sc.upt.ro/attachments/article/107/01%2002_en_Taran%20Mata.pdf)
- Mața Țaran Andreici, *Several Issues Concerning the Translation of Scientific Terminology in Russian and Serbian*, în „Professional Communication and Translation Studies”, volume 8, Politehnica University Press, Timișoara, 2015, pp.113-120,(ISSN2065-099X).  
[http://sc.upt.ro/images/cwattachments/120\\_6334a4954f1e968349c142e71c6bf9ff.pdf](http://sc.upt.ro/images/cwattachments/120_6334a4954f1e968349c142e71c6bf9ff.pdf)
- Mața Țaran Andreici, *On the evolution of translations from Serbian into Romanian* în „Translationes”, No. 7/2015, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015, pp. 60-69 (ISSN:2067–2705).  
<https://doi.org/10.1515/tran20160004>;<https://www.degruyter.com/view/j/tran.2015.7.issue-1/tran-2016-0004/tran-2016-0004.xml>
- Mața Țaran Andreici, *Marin Bucă, Mariana Cernicova, Dictionary of Phraseological Fields*, București, Ed. Pescăruș, 2015, 403 p, “Translationes”, No. 8-9, 2016-2017,p.202-205.  
<https://doi.org/10.1515/tran20170009><https://www.degruyter.com/view/j/tran.2017.9.issue-1/issue-files/tran.2017.9.issue-1.xml>

❖ ARTICOLE, STUDII, COMUNICĂRI, RECENZII ÎN REVISTE:

- ÎN REVISTE INDEXATE ÎN BAZELE DE DATE INTERNAȚIONALE, REVISTE CLASIFICATE DE CNCS:

- Mața Țaran Andreici, *Lungu-Badea, Georgiana, Obrocea, Nadia (coordonatori), Studii de traductologie românească. I. Discurs traductiv, discurs metatraductiv*, Editura de Vest din Timișoara, 2017, 295p., *Philologica Banatica* sub egida Științe filologice, Timișoara, 2018.
- Mața Țaran Andreici, *Ipostazele geniului singuratic: mitul „îngerului căzut” în poemele romantice ale lui M. Lemontov și M. Eminescu*, în *Filologie rusă*, XXXIII/2, Sub semnul lui Pușkin. Genii și arte poetice, Editura Universității din București, pp. 85-90, 2017 (ISSN-L-1224-2933; ISSN 2285-5882).
- Mața Țaran Andreici, *Medalion: Voislava Stoianovici – “farmecul și amarul traducerii”*, în *Vermittler zwischen Rumänien und der Welt. Übersetzer aus dem Rumänischen und ins Rumänische*, Editura Frank & Timme, Berlin, 2017.



- Mața Țaran Andreici, *Marin Bucă, Mariana Cernicova, Dicționar de câmpuri frazeologice*, Pescăruș, 2015, *Analele Universității de Vest*, 2017, p.157-158 (ISSN:1224-967X)
- Mața Țaran Andreici, *Rusistica timișoreană. Contribuții la învățarea limbii ruse*, în *Filologie rusă*, XXXII/2, *Universul limbii ruse în spațiul carpato-danubiano-carpatic*, Editura Universității din București pp. 95-100, 2016 (ISSN-L-1224-2993; issn 2285-5882).
- Mața Țaran Andreici, *Probleme ale traducerii terminologiei științifice*, în „*Romanoslavica*”, nr. 4, București,2015 (ISSN 0557-272 x).
- Mața Țaran Andreici, *Observații asupra izoformanților și idioformanților antonimici ai limbilor rusă și română* (în colab.), în „*Epoca marilor deschideri: Rolul limbilor și al literaturilor în societatea pluralistă*”, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 2014, pp. 63-69, (ISBN 978-9975-71-647-5).
- Mața Țaran, *Голова, сердце и душа в соматическом коде культуры (на примере русской и сербской фразеологии)*, în „*Romanoslavica*”, XLV, București, 2008, pp. 101-108, (ISSN 0557-272 x).
- Mața Țaran, *Соматические фразеологизмы обозначающие физические и психические характеристики человека в русском и сербском языках*, în “*Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира: Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет*” (Тезисы и докладов), МАПРЯЛ, Varşovia , 2008, p. 213, (ISBN 978-83-61116-02-8; ISSN 0239-3506).

❖ ÎN ANALELE/BULETINELE/ANUARELE ȘTIINȚIFICE ALE UNIVERSITĂȚILOR, ACADEMIEI, VOLUME COLECTIVE, OMAGIALE, IN MEMORIAM; REVISTE ȘTIINȚIFICE NECOTATE:

- Mața Țaran Andreici, *Interferențe lexicale germano-sârbe*, în *Limbă și cultură germană în România (1918-1933). Realități postimperiale, discurs public și câmpuri culturale*, vol. II, editori: Andrei Corbea-Hoișie, Rudolf Graf, Editura Polirom, 2023, pp. 220-222 (ISBN 978-973-46-9530-0, ISBN 978-973-46-9532-4).
- Mața Țaran Andreici, *Oktavija Nedelku-univerziteti profesoar, pedagog, priyatelj* în *In Honorem Magistri Octavia Nedelcu,USR, Timișoara*, 2022, pp. 441-443 (ISBN978-606-004-054-5).
- Mața Țaran Andreici, *From the translation of literature to the digitalization of the translated literary heritage. Case study: Dimitrije Cikindal's translations*, în *The History/Historiography of Translation: between the Real and the Virtual*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2018, pp. 73-74 (ISSN: 2284 – 9025; ISSN –L = 2284-9025).
- Mața Țaran Andreici, *Traduceri din limba sârbă în limba română. Perspective traductive*, în “*Studii de traductologie românească.II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu*”, coord.: Georgiana Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017, pp. 132-151. (ISBN 978-973-125-465-4, ISBN 978-973-125-526-2-77-5).
- Mața Țaran Andreici, *Traducerea frazeologismelor, a proverbelor și zicătorilor*, în „*Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea*”, Anul IV, nr.1/2014, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015, pp. 422-429, (ISSN 2284-9270).
- Mața Țaran Andreici, *Traduceri românești din limba sârbă. Perspective diacronice și sincronice*, în „*Cercetarea traductologică în România. Direcții, teme, perspective*”, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015, pp. 78-81 (ISBN: 978-973-125-465-4).
- Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, în „*Volum omagial (prof. Vințeler)*”, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 2010, pp. 282-284, (ISBN 978-973-647-766-9).

- Mața Țaran, *Caracteristicile psiho-fizice ale omului, reflectate în somatismul frazeologic al limbilor sârbă și rusă*, în "Studii de limbă, literatură și metodică" (Lucrările simpozionului internațional "Tendințe actuale în studierea limbilor, literaturilor și culturilor slave", Cluj-Napoca, 19-20 iunie 2008), vol. XIII, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2010, pp. 284-290, (ISBN 978-973-647-742-3).
- Mața Țaran, *Zoonime și fitonime în frazeologia limbilor rusă și sârbă*, în „In honorem Gheorghe Mihăilă”, volum îngrijit de Mariana Măngiulea, Editura Universității din București, 2010, pp. 324-329 (ISBN 978-973-737-851-4).
- Mața Țaran, *Symbolismul culorilor în termenii frazeologici*, în "Probleme de filologie slavă", XVI, TUT, Timișoara, 2009, pp. 100-107, (ISSN 1453-763 x).
- Mața Țaran, *Însușirea și întrebuințarea numerelor: baze lingvistice, cognitive și culturale*, în "Probleme de filologie slavă", XVI, TUT, Timișoara, 2008, pp. 94-99, (ISSN 1453-763 x).
- Mața Țaran, *Numeralul unu și sensurile sale*, în "Un om, un simbol. In honorem magistri Ivan Evseev", Editura CRLR, București, 2007, pp. 631-637, (ISBN 973-87418-4-x).
- Mața Țaran, *Studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, în "Probleme de filologie slavă", XV, TUT, Timișoara, 2007, pp. 307-312, (ISSN 1453-763 x).
- Mața Țaran, *Valori simbolice ale numeralelor în cultura tradițională sârbă*, în "Probleme de filologie slavă", XIV, TUT, Timișoara, 2006, pp. 223-231, (ISSN 1453-763 x).
- Mața Țaran, *O rumunskom uticaju u govoru banatske Crne Gore (Despre influențele limbii române asupra unor graiuri sârbești din Muntenegrul bănățean)*, în "Probleme de filologie slavă", XIV, TUT, Timișoara, 2006, pp. 151-163 (în colab.), (ISSN 1453-763 x).
- Mața Țaran, *Despre sintaxa cazurilor în graiul sârbesc din Muntenegrul bănățean*, în "Interferențe lingvistice în zona multiethnică a Banatului", coord. Maria Kiraly, Mihai Radan, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, pp. 75-84 (în colab.), (ISBN (10) 973-125-002-6; ISBN (13) 978-973-125-002-1).
- Mața Țaran, *Trăsături individuale ale bilingvilor*, în "Probleme de filologie slavă", XIII, TUT, Timișoara, 2005, pp. 77-84 (în colab.), (ISSN 1453-763 x).
- Mața Țaran, *Forme expresive ale numelor de persoane rusești cu sufixele -ik și -ok*, în "Probleme de filologie slavă", XIII, TUT, Timișoara, 2005, pp. 9-12 (în colab.), (ISSN 1453-763 x).
- Mața Țaran, *Echivalențe și nonechivalențe în structura expresiilor frazeologice din limbile rusă și sârbă*, în "Probleme de filologie slavă", XIII, TUT, Timișoara, 2005, pp. 171-179, (ISSN 1453-763 x).
- Mața Țaran, *Expresii frazeologice în limba sârbă care conțin numerale*, în "Probleme de filologie slavă", XII, TUT, Timișoara, 2004, pp. 103-108, (ISSN-1453-763 x).
- Mața Țaran, *Numerologia frazeologică în limbile rusă și sârbă*, în "Probleme de filologie slavă", XI, TUT, Timișoara, 2003, pp. 117-123, (ISSN-1453-763 x).
- Mața Țaran, *Trei cărți slavone imprimate în Țara Românească de meșteri tipografi sârbi*, în "Probleme de filologie slavă", X, TUT, Timișoara, 2002, pp. 39-43 (în colab.)
- Mața Țaran, *Numeralele șapte, nouă și trei în structura expresiilor frazeologice din limbile rusă și sârbă*, în "Probleme de filologie slavă", X, TUT, Timișoara, 2002, pp. 77-86.
- Mața Țaran, *Morfološke osobine semartonskog govora (Particularități morfologice ale graiului din Sânmartinul Sârbesc)*, în "Cercetări lingvistice", redact. responsab. Maria Țenchea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2002, pp. 118-125.
- Mața Țaran, *Frazeologizmi s numeričkom komponentom u srpskom i ruskom jeziku (Frazeologisme cu component numeric în limbile sârbă și rusă)*, în "Probleme de filologie slavă", IX, TUT, Timișoara, 2001, pp. 119-126.
- Mața Țaran, *Liviu Bleoca, Un act de identitate*, "Književni život", nr. 2 -3, 2001, p. 7.
- Mața Țaran, *Mirko Jivković, Dicționar sârb-român și român-sârb*, Teora, București 1999, "Književni život", nr. 3-4, 2000, p. 49.

❖ COMUNICĂRI LA CONFERINȚE ȘI SIMPOZIOANE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE:

- Mața Țaran Andreici, *Jezički identitet i generacijski aspect dvojezičnosti srpske manjine u Rumuniji*(*Language Identity Generational Aspect of Bilingualism of the Serbian Minority in Romania*), Conferința cu participare internațională The Material and Spiritual Culture of the Serbs from the Multiethnic and/or Peripheral Regions held in Niš, Serbia, 14-16 October, Timișoara 2022.
- Mața Țaran Andreici, *Jezičko-komunikaciono ponašanje Srba u višejezičnom okruženju rumunskog Banata* (*Language-Communication Behavior of the Serbs with Multilingual Background of the Romanian Banat Region*), Conferința cu participare internațională The Material and Spiritual Culture of the Serbs from the Multiethnic and/or Peripheral Regions held in Niš, Serbia, 15-16 October, 2021.
- Mața Țaran Andreici, *Težina onlajn zabave u svakodnevnom životu srpskih adolescenata – zbog čega je bitno ubediti tinejdžere da se spoje sa smislenim sadržajem?*(*The Weight of On Line Entertainment in Daily Lives of Adolescents – why is Relevant to Persuade Teens to be Connected to Meaningful Contents*), Conferința cu participare internațională The Material and Spiritual Culture of the Serbs from the Multiethnic and/or Peripheral Regions held in Niš, Serbia, 16-18 October, 2020.
- Mața Țaran Andreici, *Novinarska frazeologija* (*Journalistic Phraseology*), Conferința cu participare internațională The Material and Spiritual Culture of the Serbs from the Multiethnic and/or Peripheral Regions held in Niš, Serbia, 17-19 October, 2019.
- Mața Țaran Andreici, *From the translation of literature to the digitalization of the translated literary heritage. Case study: Dimitrije Cikindal's translations*, The History/Historiography of Translation: between the Real and the Virtual (Colocviu internațional de traductologie Istorija și istoriografia traducerii între real și virtual), Timișoara, 27-29 nov., 2018.
- Mața Țaran Andreici, *Slavomir Gvozdenović – književno delo u duhu srpstva* (*Slavomir Gvozdenovic – Literary Work in the Serbian Spirit*), Conferința cu participare internațională The Material and Spiritual Culture of the Serbs from the Multiethnic and/or Peripheral Regions held in Timișoara, Romania, 19-21 October, 2018.
- Mața Țaran Andreici, *Modalități de translatare a termenilor-realia*, Internationalisation Through the Art of Translation and Interpretation, Universitatea Vasile Goldiș din Arad, 25-26 aprilie, 2018.
- Mața Țaran Andreici, *Ipostazele geniului singuratic: mitul „îngerului căzut” în poemele romantice ale lui M. Lemontov și M. Eminescu*, Sesiune științifică Genii și arte poetice, Universitatea din București, Facultatea de limbi și literaturi străine, Departamentul de filologie rusă și slavă în colaborare cu Asociația profesorilor de limba și literatura rusă din România, 5 mai 2017.
- Mața Țaran Andreici, *Phraseological Units with Sacred Numbers in Russian and Serbian*, International Conference (10 TH Edition), Professional Communication and Translation Studies, Language and Communication in the Digital Era, Politehnica University of Timisoara, Department of Communication and Foreign Languages, 30-31 march, 2017.
- Mața Țaran Andreici, *Medalion: Voislava Stoianovici – “farmecul și amarul traducerii”*, Simpozion internațional, Traducători (din limba română și în limba română) /Übersetzer (aus dem Rumänischen und ins Rumänische) Zentrum für Translationswissenschaft. Universitatea din Viena, 8 – 10 decembrie 2016.

- Mața Țaran Andreici, *Rusistica timișoreană. Contribuții la învățarea limbii ruse*, Conferința cu participare internațională Universul limbii și culturii ruse în spațiul Carpato-Danubiano-Balcanic, 25-26 nov., București, 2016.
- Mața Țaran Andreici, *Traduceri românești din limba sârbă. Perspective diacronice și sincronice*, Colocviul științific internațional Cercetarea traductologică în România. Direcții, teme, perspective, Timișoara, 26-27 nov., 2015.
- Mața Țaran Andreici, *Rolul dicționarelor bilingve în însușirea limbii ruse de studenții români*, Simpozion Rusistica timișoreană. Contribuții la învățarea limbii ruse, în cadrul Zilelor Academice Timișene, Ediția a XIV-a, 28 mai 2015.
- Mața Țaran Andreici, *Traducerea numelor proprii*, Simpozion internațional, Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Slave, 21-23 mai 2015.
- Mața Țaran Andreici, *Several Issues Concerning the Translation of Scientific Terminology in Russian and Serbian*, International Conference (9 TH Edition), Professional Communication and Translation Studies, Language and Communication in the Digital Era, Politehnica University of Timisoara, Department of Communication and Foreign Languages, 26-27 march, 2015.
- Mața Țaran Andreici, *Translation of Phrasemes, Proverbs and Sayings from Serbian into Romanian*, International Conference (9 TH Edition), Professional Communication and Translation Studies, Language and Communication in the Digital Era, Politehnica University of Timisoara, Department of Communication and Foreign Languages, 26-27 march, 2015.
- Mața Țaran Andreici, *Mihail Iurievici Lermontov – meteorica existență și poezia unui poet de geniu*, Colocviu dedicat împlinirii a 200 de ani de la nașterea poetului M. Ju. Lermontov, «М. Ю. Лермонтов в контексте русской и мировой литературы. К 200-летию со дня рождения», Timișoara, 28 octombrie 2014.
- Mața Țaran Andreici, *Probleme ale traducerii terminologiei științifice*, Sesiune științifică internațională de slavistică (lingvistică, literatură, mentalități), Universitatea din București, Facultatea de limbi și literaturi străine, Departamentul de filologie rusă și slavă, Asociația Slaviștilor din România, Zilele Culturilor Slave, 2-5 oct. 2014.
- Mața Țaran Andreici, *Traducerea frazeologismelor, a proverbelor și zicătorilor*, Simpozion internațional, Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Slave, 22-24 mai 2014.
- Mața Țaran Andreici, *Observații asupra izoformanților și idioformanților antonimici ai limbilor rusă și română* (în colab.), Colocviu cu participare internațională, Epoca marilor deschideri: Rolul limbilor și al literaturilor în societatea pluralistă (prilejuit de jubileul de 50 de ani ai Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității de Stat din Moldova, Chișinău, 27-28 martie 2014.
- Mața Țaran, *Particularitățile traducerii textelor tehnico-științifice*, în cadrul Simpozionului “In memoriam Ivan Evseev”, Timișoara, 7-8 mai 2010.
- Mața Țaran, *Symbolismul culorilor în termenii frazeologici*, Timișoara, în cadrul Simpozionului “Zilelor Academice Timișene”, Organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, 28 mai 2009.
- Mața Țaran, *Голова, сердце и душа в соматическом коде культуры (на примере русской и сербской фразеологии)*, în cadrul Sesiunii științifice a Asociației Slaviștilor din România, „Slavistica românească. Tradiții și perspective”, Facultatea de Limbi și Literaturi străine – Catedra de limbi și literaturi slave, București, 3-5 octombrie, București, 2008.
- Mața Țaran, *Caracteristicile psiho-fizice ale omului, reflectate în somatismul frazeologic al limbilor sârbă și rusă*, în cadrul Simpozionului internațional, „Актуальные тенденции в исследовании славянских языков, литератур и культур” (Tendințe actuale în studierea

limbilor, literaturilor și culturilor slave), Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 19-20 iunie, 2008.

- Mața Țaran, *Соматические фразеологизмы обозначающие физические и психические характеристики человека в русском и сербском языках*, în cadrul Simpozionului internațional (IV Международная научная конференция) “Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира: Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет”, Varșovia, 8-12 mai, 2008.
- Mața Țaran, *Studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, în cadrul Simpozionului internațional “Dialoguri interculturale. 50 de ani de slavistică timișoreană”, UVT, Timișoara, 2-3 noiembrie 2007.
- Mața Țaran, *Însușirea și întrebuintarea numerelor: baze lingvistice, cognitive și culturale*, în cadrul Simpozionului internațional “Zilelor Academice Timișene”, ediția a X-a, “Lingvistică. Literatură. Comunicare interculturală”, Organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, UVT, Timișoara, 24-25 mai 2007.
- Mața Țaran, *Valori simbolice ale numeralelor în cultura tradițională sârbă*, în cadrul Simpozionului internațional “Mozaicul cultural româno-sârb și general balcanic”, UVT-Casa Tineretului, Timișoara, 11-13 noiembrie, 2005.
- Mața Țaran, *Echivalențe și nonechivalențe în structura expresiilor frazeologice din limbile rusă și sârbă*, în cadrul Simpozionului internațional “Zilelor Academice Timișene”, Organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, ediția a IX-a UVT, Timișoara, 27 mai 2005.
- Mața Țaran, *Expresii frazeologice în limba sârbă care conțin numerale*, Simpozion *Probleme de filologie slavo-română*, UVT, Timișoara, 22 mai, 2004.
- Mața Țaran, *Numerologia frazeologică în limbile rusă și sârbă*, în cadrul Simpozionului internațional “Zilele Academice Timișene”, Organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, UVT, Timișoara, 23 mai 2003.
- Mața Țaran, *Morfološke osobine semartonskog govora (Particularități morfologice ale graiului din Sânmartinul Sârbesc)*, în cadrul Simpozionului “Zilele Academice Timișene”, Organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, UVT, Timișoara, 24 mai 2001.

### III. ACTIVITATE EDITORIALA:

- **Membru în colectivul de redacție revistă de specialitate în străinătate:** *Ishodišta/Originations* (2019, 2020, 2021, 2022, 2023).
- **Referent științific:** *Manual de comunicare în limba maternă sârbă pentru clasa I* (Autori: Vera Jupunski, Dragomir Zlatomir Petcov), Editura Didactică și Pedagogică, 2019.
- **Referent științific:** *Manual de Limbă și Literatură sârbă pentru clasa a VI-a* (Autori: Svetozar Markov, Iovanca Șomloșan, Radoslava Glișovici), Editura Didactică și Pedagogică, 2018.
- **Membru în colectivul de redacție revistă de specialitate în țară:** *Probleme de filologie slavă* (2003, 2004, 2005, 2006, 2010).
- **Volum îngrijit:** *O viață dedicată cercetării identității etnice* (volum omagial), Editura Universității de Vest, Timișoara, 2019, 523 p, (ISBN 978-973-125-700-6).  
<https://www.google.com/search?q=O+via%C8%9B%C4%83+dedicat%C4%83+cercet%C4%83>

#### IV. RECUNOAȘTEREA ȘI IMPACTUL ACTIVITĂȚII:

❖ **Prezența în baze de date (EBSCO, CEEOL), în cataloagele electronice din țară și străinătate:**

- Mața Țaran Andreici, *Jezičko-komunikaciono ponašanje Srba u višejezičnom okruženju rumunskog Banata (Language-Communication Behavior of the Serbs with Multilingual Background of the Romanian Banat Region)*, Vol. 8, EUV, Timișoara, 2022, pp. 311-319 (ISSN2457-5585;ISSN-L2457-5585).  
<https://doi.org/10.46630/ish.8.2022.16>; <http://skr.rs/zkFa>
- Mața Țaran Andreici, *Težina onlajn zabave u svakodnevnom životu srpskih adolescenata – zbog čega je bitno ubediti tinejdžere da se spoje sa smislenim sadržajem? (The Weight of On Line Entertainment in Daily Lives of Adolescents – why is Relevant to Persuade Teens to be Connected to Meaningful Contents)*, în *Ishodišta*, Vol. VII, Editura Universității de Vest, Temišvar-Niš, pp.349-354, 2021 (ISSN2457-5585 ;ISSN-L2457-5585).  
<https://doi.org/10.46630/ish.7.2021.18>; <http://skr.rs/z3cb>
- Mața Țaran Andreici, *Slavomir Gvozdenović – književno delo u duhu srpstva (Slavomir Gvozdenovic – Literary Work in the Serbian Spirit)*, în *Ishodišta*, Vol. V, Temišvar-Niš, pp. 509-518, 2019 (ISSN 2457-5585 ; ISSN-L 2457-5585).  
<https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/casopisi/2019/ishodista-5-2019>
- Mața Țaran Andreici, *O viață dedicată cercetării identității etnice (volum omagial)*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2019, 523 p , (ISBN 978-973-125-700-6).  
[http://aleph.bcut.ro/F/?func=find-b&find\\_code=WRD&local\\_base=CUT01&request](http://aleph.bcut.ro/F/?func=find-b&find_code=WRD&local_base=CUT01&request)
- Mața Țaran Andreici, *Modalități de translatare a termenilor-realia în Studii de Știință și Cultură*, Universitatea Vasile Goldiș din Arad, Vol. 14, 2018, pp. 77-81, (ISSN 1841-1401; ISSN 2067-5135).  
<https://web.a.ebscohost.com/abstract?direct=true&profile=ehost&scope=site&authtype=crawler&jrnl=18411401&AN=130422522&h=5sVEzld8Hm8ian2dc3YQa0GQz0stqQ9qEsGk%2b9tzzdzurXDKm%2f5iaV%2btgA5kC2iZvWK1TkiGFpO%2fqp59oIcJA%3d%3d&crl=c&resultNs=AdminWebAuth&resultLocal=ErrCrlNotAuth&crlhashurl=login.aspx%3fdirect%3drue%26profile%3dehost%26scope%3dsite%26authtype%3dcrawler%26jrnl%3d18411401%26AN%3d130422522>
- Mața Țaran Andreici, *The concept of linguistic cultureme* în *Scientific Bulletin of the „Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages”*, Vol.17, Editura Politehnica, Timișoara, 2018, pp. 67-71 (ISSN 1583-7467; ISSN – L 1583-7467).  
[https://sc.upt.ro/attachments/article/204/06\\_Mata.pdf](https://sc.upt.ro/attachments/article/204/06_Mata.pdf)
- Mața Țaran Andreici, *Phraseological Units with Sacred Numbers in Russian and Serbian*, în „Professional Communication and Translation Studies”, volume 10, Politehnica University Press, Timisoara, pp. 92-103, 2017 (ISSN 2065-099X).  
[https://sc.upt.ro/attachments/article/205/10\\_Taran%20Mata.pdf](https://sc.upt.ro/attachments/article/205/10_Taran%20Mata.pdf)
- Mața Țaran Andreici, *Traduceri din limba sârbă în limba română. Perspective traductive*, în “Studii de traductologie românească.II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu”, coord.: Georgiana Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017, pp. 132-151. (ISBN 978-973-125-465-4, ISBN 978-973-125-526-2).77-5).  
<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V4231>
- Mața Țaran Andreici, *Medalion: Voislava Stoianovici – “farmecul și amarul traducerii”*, în *Vermittler zwischen Rumänien und der Welt. Übersetzer aus dem Rumänischen und ins Rumänische*, Editura Frank & Timme, Berlin, 2017.  
<https://traducatori-romani.univie.ac.at/rezumat/taran-andreici-mata>
- Mața Țaran Andreici, *Marin Bucă, Mariana Cernicova, Dictionary of Phraseological Fields*, București, Ed. Pescăruș, 2015, 403 p, “Translationes”, No. 8-9, 2016-2017,p.202-205.

<https://doi.org/10.1515/tran-2017-0009>

<https://www.degruyter.com/view/j/tran.2017.9.issue-1/issue-files/tran.2017.9.issue-1.xml>

- Mața Țaran Andreici, *Translation of Phrasemes. Equivalence and non-Equivalence*, în „Professional Communication and Translation Studies”, volume 9, Politehnica University Press, Timisoara, 2016, pp. 155-168, (ISSN 2065- 099X).  
[https://sc.upt.ro/images/cwattachments/121\\_cf80c390e0b5477f344bb4a7fb9fdeb0.pdf](https://sc.upt.ro/images/cwattachments/121_cf80c390e0b5477f344bb4a7fb9fdeb0.pdf)
- Mața Țaran Andreici, *Body idioms in Russian and Serbian Languages* în Scientific Bulletin of the „Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages”, Vol. XV, Issue 1, Editura Politehnica, Timișoara, 2016, pp. 15-22 (ISSN 1583-7467; ISSN – L 15837467).  
[https://sc.upt.ro/attachments/article/107/01%2002\\_en\\_Taran%20Mata.pdf](https://sc.upt.ro/attachments/article/107/01%2002_en_Taran%20Mata.pdf)
- Mața Țaran Andreici, *Several Issues Concerning the Translation of Scientific Terminology in Russian and Serbian*, în „Professional Communication and Translation Studies”, volume 8, Politehnica University Press, Timișoara, 2015, pp. 113-120, (ISSN 2065-099X).  
[http://sc.upt.ro/images/cwattachments/120\\_6334a4954f1e968349c142e71c6bf9ff.pdf](http://sc.upt.ro/images/cwattachments/120_6334a4954f1e968349c142e71c6bf9ff.pdf)
- Mața Țaran Andreici, *On the evolution of translations from Serbian into Romanian* în „Translationes”, No. 7/2015, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015, pp. 60-69 (ISSN:2067–2705).  
<https://doi.org/10.1515/tran20160004>  
<https://www.degruyter.com/view/j/tran.2015.7.issue-1/tran-2016-0004/tran-2016-0004.xml>
- Mața Țaran Andreici, *Marin Bucă, Mariana Cernicova, Dicționar de câmpuri frazeologice*, Pescăruș, 2015, Analele Universității de Vest, 2017, p.157-158 (ISSN:1224-967X).  
[https://litere.uvt.ro/publicatii/stiintefilologice/pdf/TOC\\_Cuprins\\_2017.pdf](https://litere.uvt.ro/publicatii/stiintefilologice/pdf/TOC_Cuprins_2017.pdf)

❖ Catalog Biblioteca Centrală Universitară din București:

Mața Țaran Andreici, *Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special)*, Timișoara: Editura de Vest, 2014, 90 p., (ISBN 978-973-36-0604-8).

<http://cacheprod.bcub.ro/webopac/FullBB.csp?WebAction=ShowFullBB&RequestId=1&Profile=Default&OpacLanguage=rum&SearchTerm1=2.663094>

Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomaticeii limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

<http://cacheprod.bcub.ro/webopac/FullBB.csp?WebAction=ShowFullBB&RequestId=1&Profile=Default&OpacLanguage=rum&SearchTerm1=2.663044>

Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

[http://cacheprod.bcub.ro/webopac/List.csp?SearchT1=aspecte+semantice%2C+pragmatice++si+culturale&Index1=Uindex05&Database=2&Profile=Default&NumberToRetrieve=50&OpacLanguage=rum&SearchMethod=Browse\\_1&SearchTerm1=aspecte+semantice%2C+pragmatice++si+culturale&PreviousList=Start&PageType=Start&RequestId=658599\\_4&WebPageNr=1&WebAction=NewSearch&StartValue=1&RowRepeat=0&MyChannelCount](http://cacheprod.bcub.ro/webopac/List.csp?SearchT1=aspecte+semantice%2C+pragmatice++si+culturale&Index1=Uindex05&Database=2&Profile=Default&NumberToRetrieve=50&OpacLanguage=rum&SearchMethod=Browse_1&SearchTerm1=aspecte+semantice%2C+pragmatice++si+culturale&PreviousList=Start&PageType=Start&RequestId=658599_4&WebPageNr=1&WebAction=NewSearch&StartValue=1&RowRepeat=0&MyChannelCount)

❖ Biblioteca Academiei Române București:

Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

[http://aleph500.biblacad.ro:8991/F/-/?func=find-b&request=000228613&find\\_code=SYS&local\\_base=ral01](http://aleph500.biblacad.ro:8991/F/-/?func=find-b&request=000228613&find_code=SYS&local_base=ral01)

Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

[http://aleph.bcut.ro/F/-/?func=find-b&request=000212723&find\\_code=SYS&local\\_base=cut01](http://aleph.bcut.ro/F/-/?func=find-b&request=000212723&find_code=SYS&local_base=cut01)

Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

[http://aleph500.biblacad.ro:8991/F/-/?func=find-b&request=000184762&find\\_code=SYS&local\\_base=ral01](http://aleph500.biblacad.ro:8991/F/-/?func=find-b&request=000184762&find_code=SYS&local_base=ral01)

❖ Catalog Biblioteca Centrală Universitară din Iași:

Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

<http://193.231.13.17/vufind/Search/Home?lookfor=mata+taran&type=all&submit=Cauta>

Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

[http://193.231.13.10:8991/F/-/?func=find-b&request=000596792&find\\_code=SYS&local\\_base=bcu0](http://193.231.13.10:8991/F/-/?func=find-b&request=000596792&find_code=SYS&local_base=bcu0)

Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

<http://193.231.13.17/vufind/Search/Home?lookfor=mata+taran&type=all&submit=Cauta>

❖ Biblioteca Centrală Universitară Cluj:

Mața Țaran Andreici, *Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special)*, Timișoara: Editura de Vest, 2014, 90 p., (ISBN 978-973-36-0604-8).

[http://aleph.bcut.ro/F/?func=findb&find\\_code=WRD&local\\_base=CUT01&request=mata%20tar](http://aleph.bcut.ro/F/?func=findb&find_code=WRD&local_base=CUT01&request=mata%20tar)

Mața Țaran Andreici, *Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special)*, Timișoara: Editura de Vest, 2014, 90 p., (ISBN 978-973-36-0604-8).

[http://aleph.bcut.ro/F/?func=findb&request=000312140&find\\_code=SYS&local\\_base=cut01](http://aleph.bcut.ro/F/?func=findb&request=000312140&find_code=SYS&local_base=cut01)

Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).



[http://aleph.bcut.ro/F/8GM3E53RT9JN98YIHHTF8AP5JV2P1UDVTMFX6PU33Y YQ5DDSVQ89427?func=findb&request=codurile+&find\\_code=WRD&adjacent=Y&local\\_base=CUT01&x=0&y=0&filter\\_code\\_1=WLN&filter\\_request\\_1=&filter\\_code\\_2=WYR&filter\\_request\\_2=&filter\\_code\\_3=WYR&filter\\_request\\_3=&filter\\_code\\_4=WFM&filter\\_request\\_4=&filter\\_code\\_5=WSL&filter\\_request\\_5](http://aleph.bcut.ro/F/8GM3E53RT9JN98YIHHTF8AP5JV2P1UDVTMFX6PU33Y YQ5DDSVQ89427?func=findb&request=codurile+&find_code=WRD&adjacent=Y&local_base=CUT01&x=0&y=0&filter_code_1=WLN&filter_request_1=&filter_code_2=WYR&filter_request_2=&filter_code_3=WYR&filter_request_3=&filter_code_4=WFM&filter_request_4=&filter_code_5=WSL&filter_request_5)

Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

[http://aleph.bcut.ro/F/?func=finb&request=000312139&find\\_code=SYS&local\\_base=cut01](http://aleph.bcut.ro/F/?func=finb&request=000312139&find_code=SYS&local_base=cut01)

Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

[http://aleph.bcucluj.ro:8991/F/?func=findb&request=000397531&find\\_code=SYS&local\\_base=cuc01](http://aleph.bcucluj.ro:8991/F/?func=findb&request=000397531&find_code=SYS&local_base=cuc01)

❖ Catalog Biblioteca Centrală Universitară din Timișoara:

Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

[http://aleph.bcut.ro/F/8GM3E53RT9JN98YIHHTF8AP5JV2P1UDVTMFX6PU33Y YQ5DDSVQ89427?func=findb&request=codurile+&find\\_code=WRD&adjacent=Y&local\\_base=CUT01&x=0&y=0&filter\\_code\\_1=WLN&filter\\_request\\_1=&filter\\_code\\_2=WYR&filter\\_request\\_2=&filter\\_code\\_3=WYR&filter\\_request\\_3=&filter\\_code\\_4=WFM&filter\\_request\\_4=&filter\\_code\\_5=WSL&filter\\_request\\_5](http://aleph.bcut.ro/F/8GM3E53RT9JN98YIHHTF8AP5JV2P1UDVTMFX6PU33Y YQ5DDSVQ89427?func=findb&request=codurile+&find_code=WRD&adjacent=Y&local_base=CUT01&x=0&y=0&filter_code_1=WLN&filter_request_1=&filter_code_2=WYR&filter_request_2=&filter_code_3=WYR&filter_request_3=&filter_code_4=WFM&filter_request_4=&filter_code_5=WSL&filter_request_5)

Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

[http://aleph.bcut.ro/F/?func=findb&request=000312139&find\\_code=SYS&local\\_base=cut01](http://aleph.bcut.ro/F/?func=findb&request=000312139&find_code=SYS&local_base=cut01)

Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

[http://aleph.bcut.ro/F/?func=findb&find\\_code=WRD&local\\_base=CUT01&request=taran%20mata](http://aleph.bcut.ro/F/?func=findb&find_code=WRD&local_base=CUT01&request=taran%20mata)

❖ Catalog Biblioteca Națională a României:

Mața Țaran, *Numerale și cuvinte cu valoare numerică în structura expresiilor frazeologice din limbile rusă și sârbă* (teză de doctorat), 2007.

<http://www.bibnat.ro/Catalog:BN-online-s83-ro.htm>

❖ Cronică recenzare:

- Recenzie carte prof.univ.dr. Georgiana Lungu-Badea, Nadia Obrocea (eds.), *Studii de traductologie românească I. Discurs traductiv, discurs metatraductiv. In honorem professoris Ileana Oancea ; Georgiana Lungu-Badea (eds.), Studii de traductologie românească II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu. In honorem magistrae Elena Ghiță*, Timișoara, Editura Universității de Vest, col. « Metabole », 2017 (A.C.P.) în Rielma,

International Review of Studies in Applied Modern Languages Revue Internationale d Etudes en Langues Modernes Appliquées, Numero 11/2018, p. 107, Mața Țaran Andreici, *Traductions du serbe en roumain. Perspectives traductives.*

[http://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA\\_no11\\_2018.pdf](http://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_no11_2018.pdf)

- Recenzie curs prof. univ. dr. Richard Sârbu în *Romanoslavica*, XL, nr. 4/2014, pp. 156-157, (ISSN 0557-272 x), Mața Țaran Andreici, *Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română* (Curs special), Timișoara, Ed. de Vest, 2014, 90 p., (ISBN 978-973-36-0604-8).
- Recenzie curs prof. univ. dr. Jiva Milin în *Književni život*, nr. 1/2014, la pp. 167-168, (ISSN 1222-8346), Mața Țaran Andreici, *Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română* (Curs special), Timișoara, Ed. de Vest, 2014, 90 p., (ISBN 978-973-36-0604-8).
- Recenzie carte lect. univ. dr. Daniela Gheltofan în *Romanoslavica*, vol. XLVIII, nr.4, 2012, pp. 293-294, (ISSN 0557-272 x), indexare CNCS – B, Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara, Ed. Mirton, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).
- Recenzie carte prof. univ. dr. Marin Bucă (traducere prof. dr. Steva Perinaț, *Moderan pristup frazeologiji*) în *Književni život* LIV, 2010, nr. 2, la p. 15 (ISSN 1222-8346), Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomaticei limbilor rusă și sârbă*.
- Recenzie carte prof. univ. dr. Marin Bucă în *PFS*, XVII, 2009-2010, la pp. 139-140, (ISSN 1453-763 x), Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomaticei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara, Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).
- Recenzie carte prof. univ. dr. Richard Sârbu în *PFS*, XVI, 2008-2009, la pp. 136-138, (ISSN 1453-763 x), Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Editura Mirton, Timișoara, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

#### ❖ Citări, mențiuni bibliografice:

Imola Katalin Nagy, în *Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii*, Editura Scientia, Cluj-Napoca, 2020 (ISBN 978-606-975-040-7, la pp. 215, 230, 364), Mața Țaran Andreici, *The concept of linguistic cultureme in Translation studies. Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages*, vol. 17, Issue 1/2018, 67-71.

[http://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie\\_REAL.pdf](http://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf)

Imhoff, Brian & Tejedo-Herrero, Fernando, *Comparative Romance Linguistics Bibliographies-UC Berkeley*, 2019, la p. 46, Mața Țaran Andreici, *The concept of linguistic cultureme in Translation studies. Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages*, vol. 17, Issue 1/2018, 67-71.

<https://escholarship.org/content/qt1nv015s3/qt1nv015s3.pdf?t=po8j7p>

Georgiana Lungu-Badea, *Ipostaze ale traductologiei în România (2000-2015)* în "Studii de traductologie românească (II). Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu", coordonator Georgiana Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017 (ISBN 978-973-125-526-2), la p. 39, Mața Țaran Andreici, *Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română* (Curs special), Timișoara, Ed. de Vest, 2014, 90 p., (ISBN 978-973-36-0604-8).

[https://www.researchgate.net/publication/321212368\\_Ipostaze\\_ale\\_traductologiei\\_in\\_Romania\\_2000-2015](https://www.researchgate.net/publication/321212368_Ipostaze_ale_traductologiei_in_Romania_2000-2015)

Iulia Cosma, *Reflexele traductologiei italiene în România* în "Studii de traductologie românească (II). Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu", coordonator Georgiana Lungu-Badea,

Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017 (ISBN 978-973-125-526-2), la p. 88, Mața Țaran Andreici, *Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română* (Curs special), Timișoara, Ed. de Vest, 2014, 90 p., (ISBN 978-973-36-0604-8).

<http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/V4228/pdf>

Daniela Gheltofan, *Coordonate traductiv – traductologice în discursul traducătorilor de limbă rusă* în ”Studii de traductologie românească (II). Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu”, coordonator Georgiana Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017 (ISBN 978-973-125-526-2), la p. 109, Mața Țaran Andreici, *Translation of Phrasemes. Equivalence and non- Equivalence*, în „Professional Communication and Translation Studies”, volume 9, Politehnica University Press, Timisoara, 2016, pp. 155-168, (ISSN 2065- 099X).

<http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/V4229>

Daniela Gheltofan, *Coordonate traductiv – traductologice în discursul traducătorilor de limbă rusă* în ”Studii de traductologie românească (II). Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu”, coordonator Georgiana Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017 (ISBN 978-973-125-526-2), la p. 109, Mața Țaran Andreici, *Traducerea frazeologismelor, a proverbelor și zicătorilor*, în „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Anul IV, nr.1/2014, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, pp. 422-429, (ISSN 2284-9270).

<http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/V4229>

Daniela Gheltofan, *Coordonate traductiv – traductologice în discursul traducătorilor de limbă rusă* în ”Studii de traductologie românească (II). Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu”, coordonator Georgiana Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017 (ISBN 978-973-125-526-2), la p. 110, Mața Țaran Andreici, *Traducerea numelor proprii*, Simpozion internațional, în „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Cluj-Napoca, 2015, (ISSN 2284-9270).

<http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/V4229>

Daniela Gheltofan, *Coordonate traductiv – traductologice în discursul traducătorilor de limbă rusă* în ”Studii de traductologie românească (II). Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu”, coordonator Georgiana Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017 (ISBN 978-973-125-526-2), la p. 110, Mața Țaran Andreici, *Observații asupra izoformanților și idioformanților antonimici ai limbilor rusă și română* (în colab.), în ”Epoca marilor deschideri: Rolul limbilor și al literaturilor în societatea pluralistă”, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 2014, pp. 63-69, (ISBN 978-9975-71-647-5)

<http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/V4229>

Daniela Gheltofan, *Coordonate traductiv – traductologice în discursul traducătorilor de limbă rusă* în ”Studii de traductologie românească (II). Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu”, coordonator Georgiana Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017 (ISBN 978-973-125-526-2), la p. 110, Mața Țaran Andreici, *Probleme ale traducerii terminologiei științifice*, în „Romanoslavica”, nr. 4, București, 2014, (ISSN 0557-272 x).

<http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/V4229>

Zoran Simić, *O temporalnim predložko-padežnim formama u govoru Banatske Crne Gore*, în *Ishodišta 3*, Timișoara/Niš, 2017 la p. 406 Mața Țaran, *Despre sintaxa cazurilor în graiul sârbesc din Muntenegrul bănățean*, “Interferențe lingvistice în zona multiethnică a Banatului”, TUT, Timișoara, 2006, pp. 75-84 (în colab.), (ISBN (10) 973-125-002-6; ISBN (13) 978-973-125-002-1).

Zoran Simić, *O temporalnim predložko-padežnim formama u govoru Banatske Crne Gore*, în *Ishodišta 3*, Timișoara/Niš, 2017 la p. 406 Mața Țaran, *Despre sintaxa cazurilor în graiul sârbesc din Muntenegrul bănățean*, “Interferențe lingvistice în zona multiethnică a Banatului”, TUT, Timișoara, 2006, pp. 75-84 (în colab.), (ISBN (10) 973-125-002-6; ISBN (13) 978-973-125-002-1).

Sonja Rodić, *Literal and Transferred Meanings of Green in English and Serbian: A Contrastive Analysis*, în *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts*, Cambridge Scholars

Publishing, United Kingdom, 2016 (ISBN (10): 1-4438-8884-2; ISBN (13): 978-1-4438-8884-4), la p. 25, Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara: Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

<http://www.cambridgescholars.com/download/sample/63107>

Stevan Bugarski, Jivco Milin, *Leksikon Srba književnika sa današnje teritorije Rumunije (1705-2015)*, Editura Uniunii Sârbilor din România, Timișoara, 2016, la p. 217-218, (ISBN 978-606-8079-74-5).

<https://www.knjizara.com/antikvarnica/Leksikon-Srba-knjizevnika-sa-danasnje-teritorije-Rumunije-1705-2015-528410>

Antoaneta Olteanu, *Colocviul de traductologie de la Timișoara*, Mața Țaran Andreici, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, UVT, 2010 și *Teoria și practica traducerii aplicată la studiul comparat al limbilor sârbă și română*, UVT, 2014; *Traduceri românești din limba sârbă. Perspective diacronice și sincronice* (comunicare 2015), în *Revista de traduceri literare*, Nr. 03, *Conferințe, simpozioane*, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, 29 dec. 2015.

<http://www.filialatradlit-buc-usr.ro/29-12-2015-colocviul-de-traductologie-de-la-timisoara/>

Georgiana Lungu-Badea, *Idei și metaidei traductive românești (secolele al XVI-lea – al XXI-lea)*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015 (ISBN 978-973-125-453-1), la p. 207, Mața Țaran Andreici, *Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română* (Curs special), Timișoara, Ed. de Vest, 2014, 90 p., (ISBN 978-973-36-0604-8).

Florin Sterian, *Bibliografie românească de lingvistică*, în "Limba română" (LR, LXIII, nr. 2, București, 2014, la p.86), Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Editura Mirton, Timișoara, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

<http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A20368/pdf>

Marin Bucă, Mariana Cernicova, în *Dicționar de câmpuri frazeologice*, Editura Pescăruș, București, 2015, la p. 404, (ISBN 978-606-8379-86-9), Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Editura Mirton, Timișoara, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

Daniela Gheltofan, *Antonimia. O abordare sistemică și extrasistemică*, Editura Universitaria, Craiova, 2014, la p. 212, Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Editura Mirton, Timișoara, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

Daniela Gheltofan, *Antonimele interfrazematice simetrice "a trăi bine – a trăi rău/жить хорошо – жить плохо"*, în *Filologie rusă XXIX, Conferința Internațională dedicată aniversării a 80 de ani de rusistică la Universitatea din București (2-7 oct.2013)*, nr. 2 EUB, 2013, la p.161, Mața Țaran, *Голова, сердце и душа в соматическом коде культуры (на примере русской и сербской фразеологии)*, în *Romanoslaviça*, XV, 2009, pp. 101-107.

Daniela Gheltofan, *Antonimele interfrazematice simetrice "a trăi bine – a trăi rău/жить хорошо – жить плохо"*, în *Filologie rusă XXIX, Conferința Internațională dedicată aniversării a 80 de ani de rusistică la Universitatea din București (2-7 oct.2013)*, nr. 2 EUB, 2013, la p.161, Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Editura Mirton, Timișoara, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

Daniela Gheltofan, *Phraseological antonymy in Romanian. Theoretical and practical considerations*, în *Professional Communication And Translation Studies* (eds. Mariana Cernikova-Bucă, Daniel Dejica), nr. 6 (1-2), 2013, la p. 97, Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Editura Mirton, Timișoara, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

[http://sc.upt.ro/images/cwattachments/118\\_508987494e709dc5e37a76ae78be6723.pdf](http://sc.upt.ro/images/cwattachments/118_508987494e709dc5e37a76ae78be6723.pdf)

Daniela Gheltofan, *Phraseological antonymy in Romanian. Theoretical and practical considerations*, în *Professional Communication And Translation Studies* (eds. Mariana Cernikova-Bucă, Daniel Dejica), nr. 6 (1-2), 2013, la p. 97, Mața Țaran, *Codurile și limbajele*

culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă, Timișoara, Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

[http://sc.upt.ro/images/cwattachments/118\\_508987494e709dc5e37a76ae78be6723.pdf](http://sc.upt.ro/images/cwattachments/118_508987494e709dc5e37a76ae78be6723.pdf)

Zoran Simić, *Neki primeri semantičkih posuđenica u banatskocrnogorskom govoru*, proiect de Cercetare dialectologică/Atlas lingvistic (nr. 178020), finanțat de Ministerul culturii din Serbia, în *Moștenirea lingvistică sârbă în spațiul multicultural al banatului (Srpsko jezičko nasleđe na multikulturalnom prostoru Banata)*, USR, Timișoara, 2013, la p. 190, Maca Caran, *O rumunskom uticaju u govoru banatske Crne Gore (Despre influențele limbii române asupra unor graiuri sârbești din Muntenegrul bănățean)*, “Probleme de filologie slavă”, XIV, TUT, Timișoara, 2006, pp. 151-163 (în colab.), (ISSN 1453-763 x).

Zoran Simić, *Neki primeri semantičkih posuđenica u banatskocrnogorskom govoru*, proiect de Cercetare dialectologică/Atlas lingvistic (nr. 178020), finanțat de Ministerul culturii din Serbia, în *Moștenirea lingvistică sârbă în spațiul multicultural al banatului (Srpsko jezičko nasleđe na multikulturalnom prostoru Banata)*, USR, Timișoara, 2013, la p. 190, Mața Țaran, *Despre sintaxa cazurilor în graiul sârbesc din Muntenegrul bănățean*, “Interferențe lingvistice în zona multietnică a Banatului”, TUT, Timișoara, 2006, pp. 75-84 (în colab.), (ISBN (10) 973-125-002-6; ISBN (13) 978-973-125-002-1).

Zoran Simić, *Prilog proučavanju na primeru govora Banatske Crne Gore*, proiect de Cercetare dialectologică/Atlas lingvistic (nr. 178020), finanțat de Ministerul culturii din Serbia, în *Južnoslovenski filolog LXIX*, Belgrad, 2013, la p. 439, Maca Caran, *O rumunskom uticaju u govoru banatske Crne Gore (Despre influențele limbii române asupra unor graiuri sârbești din Muntenegrul bănățean)*, “Probleme de filologie slavă”, XIV, TUT, Timișoara, 2006, pp. 151-163 (în colab.), (ISSN 1453-763 x).

<http://www.isj-sanu.rs/rubrike/uploaded/Juznoslovenski%20filolog%2069.pdf>

Maria Andrei, *Slovo “glaz” v frazeologizmah ruskogo jazyka*, în *Filologie rusă*, XXVIII, Editura Universității din București, 2012, la p. 30, Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Editura Mirton, Timișoara, 2009, 158 p. și Mața Țaran, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă*, Timișoara, Editura Mirton, 2010, 144 p., (ISBN 978-973-52-0779-3).

Florin Sterian, *Bibliografie românească de lingvistică*, în “Limba română” (LR, LX, nr. 3, București, 2011, la p. 401), Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Editura Mirton, Timișoara, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

<http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A8342/pdf>

Marin Bucă, în *Marele dicționar de expresii românești*, Editura Meteor Press, București, 2011, la p. 550, (ISBN 978-973-728-550-8), Mața Țaran, *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă*, Editura Mirton, Timișoara, 2009, 158 p., (ISBN 978-973-52-0577-5).

Annemarie Sorescu Marinković, *Serbian Language Acquisition in Communist Romania*, Institute for Balkan Studies, Serbian Academy of Sciences and Arts, în *Balkanica XLI*, Belgrad, 2010, la p. 23, Simić and Caran, *About the Romanian Influence in the Speech of Banatian Montenegro*, *Problemi slovenske filologije XIX*, pp. 151-163., (ISSN 1453-763 x).

<http://www.doiserbia.nb.rs/img/doi/0350-7653/2010/0350-76531041007S.pdf>

Marija Vučković, *Savremena dijalektološka istraživanja u srpskoj lingvistici i problematika jezika u kontaktu*, în *Južnoslovenski filolog*, LXV, Belgrad, 2009, (ISSN 0350-185x), la p. 409, Simić/Țaran, *O rumunskom uticaju u govoru banatske Crne Gore* în “Probleme de filologie slavă”, XIV, TUT, Timișoara, 2006, pp. 151-163 pp., (ISSN 1453-763 x).

<http://www.doiserbia.nb.rs/img/doi/0350-185X/2009/0350-185X0965405V.pdf>

Marija Vučković, *Savremena dijalektološka istraživanja u srpskoj lingvistici i problematika jezika u kontaktu*, în *Južnoslovenski filolog*, LXV, Belgrad, 2009, (ISSN 0350-185x), la p. 409, Țaran/Simić, *Despre sintaxa cazurilor în graiul sârbesc din Muntenegrul bănățean*, în

“Interferențe lingvistice în zona multietnică a Banatului”, TUT, Timișoara, 2006, pp. 75-84, (ISBN (10) 973-125-002-6; ISBN (13) 978-973-125-002-1).

<http://www.doiserbia.nb.rs/img/doi/0350-185X/2009/0350-185X0965405V.pdf>

Jiva Milin, *Dicționar biobibliografic (Slavistica universitară timișoreană)*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2007, la p. 103-104., (ISBN 978-973-125-095-3).

## V. ALTE ACTIVITĂȚI (grant, evenimente științifice, emisiuni TV etc.):

### ❖ Grant:

- 2022-2023: traducător în proiectul *Vocile orașului- Banat in Europe*, Testrul Național din Timișoara,  
<https://www.tntm.ro/programul-lunii/atmosfera>  
2/?doing\_wp\_cron=1675350249.7354130744934082031250Vârșeț și Szeged.
- 2021-2022: membru proiect *Limbă și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale”, discurs public și câmpuri culturale (Cap.13 Interferențe lingvistice cu limbile și dialectele de contact (română, maghiară, sârbă, rusă, ucraineană, idiș))*, Universitatea Babeș Bolyai, Cluj.  
<https://ro.glcrl8-33.com/>
- 2021-2022: expert remedial, mentor în Proiectul *Sprijin integrat acordat studenților LIT pentru prevenirea abandonului* AG 382/SGU/SS/IIIDIN 15.09.2020 privind Învățământul Secundar (ROSE), schema de Granturi pentru Universități – Categoria de Grant SGCU-SS finanțat de MEC, coord: conf. univ. dr. Valy Ceia  
<https://litere.uvt.ro/rose-ag-382>
- 2020-2021: expert remedial, mentor în Proiectul *Sprijin integrat acordat studenților LIT pentru prevenirea abandonului* AG 382/SGU/SS/IIIDIN 15.09.2020 privind Învățământul Secundar (ROSE), schema de Granturi pentru Universități – Categoria de Grant SGCU-SS finanțat de MEC, coord: conf. univ. dr. Valy Ceia  
<https://litere.uvt.ro/rose-ag-382>
- 2019: membru proiect: *Istraživanja kulture i istorije Srba u Rumuniji* - inițiat de Centrul de Cercetări Științifice a Culturii Sârbilor din România și finanțat de Uniunea Sârbilor din România (cercetările de teren sunt efectuate de cercetători și cadre universitare din România și Serbia), coord: Mihai Radan  
<https://www.google.com/search?q=Proiectul+Istra%C5%BEivanje+kulture+i+istorije+S>
- 2016: membru proiect: *Istoria traducerii și a interpretării în limba română* (ITRO). Istoria traducerii și istoriografia studiilor consacrate traducerii și traducătorilor. Digitalizare, catalogare, repertoriere a traducerilor și traducătorilor (1700-1900)  
<http://85.120.206.18:8080/itro/>.
- 2015: membru grup-țintă: Proiect „UNIVERSITARIA – școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată”, POSDRU/157/1.3/S/135590, modulul *Didactică și psihopedagogie universitară*; modulul *Cercetare științifică avansată*.
- 2009-2010: supervizor - practică pedagogică: Instruire, consiliere și evaluare practică pedagogică studenți în proiectul: FONDUL SOCIAL EUROPEAN. Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013 Axa prioritară 2. Domeniul major de

intervenție. 2. 1. Titlul proiectului: Practica ta pentru educația viitorului, Numărul de identificare al contractului: POSDRU 60/2.1/S/33675).

- 2006: membru proiect: - *Interferențe lingvistice în zona multietnică a Banatului* (partea a II-a), beneficiar MEC; valoarea contractului: 45.000.000 ROL; Grant tip A.
- 2005: membru proiect: *Interferențe lingvistice în zona multietnică a Banatului*, beneficiar MEC; valoarea contractului: 40.000.000 ROL; Grant tip A.
- 2001: membru proiect: *Bilingvismul în zona multietnică a Banatului*, beneficiar ANSTI, (MEC); valoarea contractului 15.000.000 ROL; Grant tip C.

❖ **Membru în comitetul organizator:**

- Simpozion științific internațional *Cultura materială și spirituală a sârbilor din regiunile multietnice și/periferice*, Timișoara, 14-16 octombrie, 2022.
- Simpozion științific internațional *Cultura materială și spirituală a sârbilor din regiunile multietnice și/periferice*, Niș (Serbia), 15-16 octombrie, 2021.
- Simpozion științific internațional *Cultura materială și spirituală a sârbilor din regiunile multietnice și/periferice*, Timișoara, 16-18 octombrie, 2020.
- Simpozion științific internațional *Cultura materială și spirituală a sârbilor din regiunile multietnice și/periferice*, Niș (Serbia), 17-19 octombrie, 2019.
- Simpozion științific internațional *Istoria și istoriografia traducerii între real și virtual*, Timișoara, 27-29 nov., 2018.
- Simpozion științific internațional *Cultura materială și spirituală a sârbilor din regiunile multietnice și/periferice*, Timișoara, 19-21 octombrie, 2018.
- Simpozion științific internațional, *Virtuțile potențiale ale constrângerii în traducerile literare*, Timișoara, 24-25 nov., 2016.
- Simpozion științific internațional *Cercetarea traductologică în România. Direcții, teme, perspective*, Timișoara, 26-27 nov., 2015.
- Simpozion *Rusistica timișoreană. Contribuții la învățarea limbii ruse*, în cadrul Zilelor Academice Timișene, Ediția a XIV-a, 28 mai 2015.
- Simpozion științific internațional *Cultura materială și spirituală a sârbilor din regiunile multietnice și/periferice*, Timișoara, 17-19 octombrie, 2014.
- Simpozion *In memoriam Prof. Ivan Evseev*, Timișoara, 7-8 mai 2010.
- Simpozion *Lingvistică. Literatură. Comunicare interculturală*, organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, în cadrul Zilelor Academice Timișene, Ediția a XI-a, 28 mai, 2009.
- Simpozion internațional *Dialoguri interculturale. 50 de ani de slavistică timișoreană*, Timișoara, 2-4 nov., 2007.
- Simpozion internațional *Lingvistică. Literatură. Comunicare interculturală*, organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, în cadrul Zilelor Academice Timișene, Ediția a X-a, 24 -25 mai 2007.
- Simpozion internațional *Mozaicul cultural româno-sârb și general balcanic*, Timișoara, 11-13 nov., 2005.
- Simpozion internațional *Probleme de filologie slavă*, organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, în cadrul Zilelor Academice Timișene, Ediția a IX-a, 26-27 mai 2005.
- Simpozion *Probleme de filologie slavo-română*, organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, în cadrul Zilelor Academice Timișene, Ediția a VIII-a, 22 mai, 2004.
- Simpozion internațional studentesc *Relații sârbo-române și interferențe culturale*, Timișoara, 12-13 nov., 2003.
- Simpozion internațional *Probleme de slavistică*, organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, în cadrul Zilelor Academice Timișene, Ediția a VIII-a, 22-23 mai, 2003.

- Simpozion *Lingvistică generală și aplicată*, organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, Subcomisia pentru cultivarea limbii române, în cadrul Zilelor Academice Timișene, Ediția a VII-a, 24 mai, 2001.

#### ❖ Moderator:

- Simpozion științific internațional *Cultura materială și spirituală a sârbilor din regiunile multietnice și/periferice*, Timișoara, 14-16 octombrie, 2022.
- Simpozion științific internațional *Istoria și istoriografia traducerii între real și virtual*, Timișoara, 27-29 nov., 2018.
- Simpozion științific internațional *Cultura materială și spirituală a sârbilor din regiunile multietnice și/periferice*, Timișoara, 19-21 octombrie, 2018.
- Simpozion științific internațional *Cercetarea traductologică în România. Direcții, teme, perspective*, Timișoara, 26-27 nov., 2015.
- Simpozion științific internațional *Cultura materială și spirituală a sârbilor din regiunile multietnice și/periferice*, Timișoara, 17-19 octombrie, 2014.
- Simpozion internațional *Dialoguri interculturale. 50 de ani de slavistică timișoreană*, Timișoara, 2-4 nov., 2007.
- Simpozion internațional *Mozaicul cultural româno-sârb și general balcanic*, Timișoara, 11-13 nov., 2005.

#### ❖ Lansare de carte:

- lansare de carte: *O viață dedicată cercetării identității etnice* (volum omagial), Universitatea de Vest din Timișoara, 29 septembrie, 2019.
- lansare de carte: *Introducere în teoria și practica traducerii aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special)*, Universitatea de Vest din Timișoara, 8 iunie, 2015.

#### ❖ Alte activități (emisiuni radio, TV):

- interviu (promovare program studii LIT) acordat revistei *Naša reč*, nr.1560, 24 ianuarie, 2020, p. 6-7.
- invitat la emisiunea în limba sârbă, difuzată de Radio Pečuj, Ungaria (proiect al Radio România Timișoara și Ministerului Culturii Serbia), 5 octombrie 2015.
- invitat la emisiunea în limba sârbă, difuzată de Radio România Timișoara, 8 aprilie 2015.
- invitat reportaj la emisiunea pentru minorități *Srpski vidici* (TVR canal 3 și TVR Timișoara), 31 martie 2015.
- interviu (promovare program studii LIT) acordat revistei *Naša reč*, nr. 853, iunie, 2006, p. 6-7.



#### ❖ **Membru grup-țintă în proiecte POSDRU:**

- 2015: Titlul proiect: „UNIVERSITARIA – școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată”, POSDRU/157/1.3/S/135590, modulul *Didactică și psihopedagogie universitară*; modulul *Cercetare științifică avansată*.
- 2009-2010: supervizor - practică pedagogică: Instruire, consiliere și evaluare practică pedagogică studenți în proiectul: FONDUL SOCIAL EUROPEAN. Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013 Axa prioritară 2. Domeniul major de intervenție. 2. 1. Titlul proiectului: Practica ta pentru educația viitorului, Numărul de identificare al contractului: POSDRU 60/2.1/S/33675).



#### ❖ **Membru în societăți științifice naționale:**

- 2016 – prezent: *Asociația Profesorilor de Limba și Literatura Rusă din România* (membru asociație).
- 2015 – prezent: *Asociația ISTTRAROM* (membru asociație).
- 2003 *Udruženje za zaštitu ćirilice*, Serbia, Novi Sad (membru organizație).
- 1999 – prezent: *Asociația slaviștilor din România*, București (membru asociație).

#### ❖ **Membru comisii (concurs pentru ocuparea unei funcții didactice sau în cercetare):**

- Membru în comisia asist. cercet. Elena Bejan (concurs asistent, poz. 86 din Statul de funcțiuni al Departamentului de limbi și literaturi moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie a UVT), 28 iunie, 2023.
- Membru comisie grad didactic I, prof. Radoslava Glișovici, Liceul Teoretic D. Obradovici, 2023.
- Membru comisie grad didactic I, prof. Slavița Stoicovici, Liceul Tehnologic Moldova Nouă, 2023.
- Membru grup de lucru elaborare/revizuire curriculum pentru disciplinele/domeniile de studiu obligatorii din învățământul liceal, 2021.
- Președinte Comisie Națională de Specialitate pentru Limba și Literatura sârbă maternă și disciplinele specifice minorității sârbe din cadrul Ministerului Educației și Cercetării, 2020.
- Membru grup lucru constituit de Centrul Național de Politici și Evaluare în Educație în vederea revizuirii programelor pentru examenul de definitivat și concursul național pentru ocuparea posturilor declarate vacante, 2020.
- Specialist evaluator examen traducători, București, 2020.
- Președinte comisie grad didactic I, prof. Olivera Arsin, Școala cu clasele I-VIII, Beregsău, 2020.
- Membru comisie grad didactic I, prof. Srgean Iancovici, Școala Gimnazială Sf. Sava, Socol, 2020.
- Membru supleant în comisia lect. univ. dr. Anca Ciocoiu (concurs lector, poz. 68 din Statul de funcțiuni al Departamentului de limbi și literaturi moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie a UVT), 25 ianuarie, 2016.
- Membru comisie grad didactic I, educator Voislava Roicov, Grădinița nr. 9 Karla Pelz, Timișoara, 2016.
- Membru în comisia lect. univ. dr. Miliana Uscatu (concurs lector, poz. 73 din Statul de funcțiuni al Departamentului de limbi și literaturi moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie a UVT), 2 iunie, 2015.

- Membru în comisia lect. univ. dr. Daniela Gheltofan (concurs lector, poz. 72 din Statul de funcțiuni al Departamentului de limbi și literaturi moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie a UVT), 2 iunie, 2015.
- Președinte comisie grad didactic I, prof. Ozren Milenovici, Școala Gimnazială Atanasie Cojocaru Pojejena, 2015.
- Președinte comisie grad didactic I, prof. Alina Miștoiu, Liceul Teoretic Bilingv Româno-Croat, Carașova, 2014.
- Membru în comisia prep. univ. dr. Miliana Uscatu (concurs preparator, poz.10 din Statul de funcțiuni al Catedrei de limbi și literaturi slave, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie a UVT), 13 ianuarie, 2010.

Timișoara,  
09.10. 2023



## Declarație,

Subsemnata Mața Țaran Andreici, conferențiar dr. în cadrul Facultății de Litere, Istorie și Teologie, declar pe propria răspundere că nu am fost lucrător sau colaborator al securității.

Timișoara,

Conf. univ.dr. Mața Țaran Andreici

09.10.2023

